

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Akisz powiedział do swoich sług: Oto widzicie człowieka w obłądnie. Dlaczego przyprowadziliście go do mnie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Akisz powiedział do służby: Spójrzcie tylko, przecież to obłąkany! Po co mi go sprowadziliście?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy brakuje mi szaleńców, że przyprowadziliście tego, aby szalał przede mną? Czy on ma wejść do mego domu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dostawa mi szalonych, żeście przywiedli tego, aby szalał przedemną? tenże ma wnieść do domu mego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czyli nam schodzi na szalonych, żeście przywiedli, aby szalał przede mną? A więc ten ma wnieść do domu mego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Akisz do swych poddanych: Widzicie człowieka szalonego. Po co sprowadziliście mi go tutaj?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Achisz do swoich sług: Oto widzicie, że to człowiek obłąkany; dlaczego przyprowadziliście go do mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Akisz powiedział do swoich sług: Widzicie człowieka obłąkanego. Po co mi go sprowadziliście?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Akisz odezwał się do swych dworzan: „Przecież widzicie, że to człowiek szalony! Po co przyprowadziliście go do mnie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł więc Akisz do swych sług: - Widzicie, to człowiek szalony! Po co przyprowadzacie go do mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Анхей до своїх слуг: Ось бачите безумного чоловіка. Навіщо вводите його до мене?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Achisz powiedział do swoich sług: Przecież widzicie, że to szalony człowiek; po co mi go tu przyprowadziliście?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy brakuje mi szaleńców, że sprowadziliście tego, by przy mnie szalał? Czy taki miałby wejść do mego domu?”